

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 1

Κ Εβραεям

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις 2 ἐπ' ἐσχάτου  
Многократно и многообразно давно Бог произнёсший отцам в пророках при последнем  
τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ  
[из] дней этих сказал нам в Сыне, Которого Он положил наследника всего, через Которого и  
ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,  
сделал века; Который сущий излучение славы и отпечаток сущности Его,  
φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἀμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν  
несущий всё словом силы Его, очищение грехов сделавший сел в  
δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ  
правой [стороне] [от] величия в высоком, стольким лучшим сделавшийся ангелов скольким  
διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίνι γὰρ εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱὸς  
отличнейшее от них Он унаследовал имя. Кому ведь Он сказал когда-нибудь [из] ангелов, Сын  
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι  
Мой есть Ты, Я сегодня породил Тебя? И опять, Я буду Ему в Отца, и Он будет Мне  
εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ  
в Сына? Когда же опять введёт Первенца в обитаемую [землю], говорит, И  
προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν  
пусть падут ниц [перед] Ним все ангелы Бога. И к ведь ангелам говорит, Творящий  
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ  
ангелов Его дуновениями, и служителей Его огня пламенем; к же Сыну,  
θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9  
Престол Твой, Бог, в век века, и жезл прямоты жезл Царства Твоего.  
ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον  
Ты полюбил праведность и Ты возненавидел беззаконие; из-за этого помазал Тебя Бог, Бог Твой, маслом  
ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου· 10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα  
ликования сверх соучастников Твоих; и, Ты по началу, Господи, землю основал, и дела  
τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον  
рук Твоих есть небеса; они погибнут, Ты же остаёшься; и все как накидка  
παλαιωθήσονται, 12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς  
будут сделаны ветхие, и будто покрывало свернёшь их, как накидку и будут изменены; Ты же тот же  
εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ  
есть и годы Твои не исчезнут. К какому же [из] ангелов Он сказал когда-нибудь, Сиди с  
δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 14 οὐχὶ πάντες  
правой [стороны] Моей пока положу врагов Твоих подножие ног Твоих? [Разве] не все  
εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;  
они есть служебные духи на служение посылаемые из-за готовящихся наследовать спасение?

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2

Κ Εβραеям

1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν. 2 εἰ γὰρ  
Из-за этого надлежит чрезвычайное придерживаться нас услышанного, чтобы не утекли мы. Если ведь

ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν  
через ангелов произнесённое слово сделалось прочное, и всякое преступление и ослушание получило

ἔνδικον μισθαποδοσίαν, 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἦτις,  
справедливое воздаяние, как мы убежим столь великим пренебрёгшие спасением? Тем, которое,

ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη. 4  
начало взявшее произноситься через Господа, через услышавших для нас было упрочнено,

συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημεῖοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου  
сосвидетельствующего Бога знаменами и чудесами и различными силами и Духа Святого

μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν. 5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν,  
разделениями по Его воле. Не ведь ангелам Он подчинил обитаемую [землю] готовящуюся,

περὶ ἧς λαλοῦμεν. 6 διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμηθήσκη αὐτοῦ,  
о которой произносим. Засвидетельствовал же где-то кто-то говорящий, Что есть человек что помнишь его,

ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; 7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,  
или сын человека что присматриваешь [за] ним? Ты умалил его [на] малое что-нибудь против ангелов,

δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ  
славой и честью Ты увенчал его, всё Ты подчинил под ногами его. В ведь

ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὐπω ὄρωμεν αὐτῷ τὰ πάντα  
подчинить ему всё ничто Он оставил ему неподчинённое. Теперь же ещё не видим ему всё

ὑποτεταγμένα· 9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ  
подчинённое; [на] же малое что-нибудь против ангелов умалённого видим Иисуса из-за

πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται  
страдания смерти славой и честью увенчанного, чтобы благодатью Бога за всякого Он вкусил

θανάτου. 10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς  
смерть. Подобало ведь Ему, из-за Которого всё и через Которого всё, многих сыновей в

δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. 11 ὁ τε γὰρ  
славу введшего предводителя спасения их через страдания сделать совершенным. Ведь

ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοῦς  
освящающий и освящаемые из Одного все; из-за которой причины не стыдится братьев их

καλεῖν, 12 λέγων, Ἐπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε· 13  
называть, говорящий, Сообщу имя Твоё братьям Моим, в середине церкви воспою Тебя;

καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεπειθὼς ἐπ' αὐτῷ· καὶ πάλιν, Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.  
и опять, Я буду убеждённый в Нём; и опять, Вот Я и дети которых Мне дал Бог.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν  
Поскольку итак детей Он приобщил крови и плоти, и Сам похожим образом Он причастился

αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἐστιν τὸν  
их, чтобы через смерть Он упразднил силу имеющего смерти, это есть

διάβολον, 15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν  
дьявола, и Он освободил этих, сколькои страхом смерти во всякое [время] жить подвержены были

δουλείας. 16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. 17 ὅθεν  
рабству. Не ведь конечно ангелов берёт на Себя, но семя Авраама берёт на Себя. Откуда

ᾧφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς  
Он имел долг по всему братьям быть уподобленным, чтобы милостивый Он сделался и верный

ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ· 18 ἐν ᾧ γὰρ  
первосвященник у Бога, в искупать грехи народа; в котором ведь  
πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.  
Он претерпел страдание Сам искушённый, может искушаемым помочь.

### ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 3

Κ Εβραεям

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα  
Откуда, братья святые, призыва небесного соучастники, рассмотрите Посланика и Первосвященника

τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ  
признания нашего Иисуса, верного сущего сделавшему Его как и Моисей во всём доме

αὐτοῦ. 3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἤξιωται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ  
его. Большой ведь Этот славы против Моисея уместен по сколько большую честь имеет дома

κατασκευάσας αὐτόν. 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. 5  
соорудивший его. Всякий ведь дом сооружается кем-нибудь, же всё соорудивший Бог.

καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν  
И Моисей ведь верный во всём доме Его как слуга в свидетельство

λαληθησομένων, 6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν[περ]  
готовящихся быть сказанными, Христос же как Сын над домом Его; Которого дом есть мы, если только

τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν. 7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
уверенность и похвалу надежды удержим. Потому, как говорит Дух Святой,

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ  
Сегодня если голос Его услышите, не сделайте жёсткими сердца ваши как в

παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπέειρασαν οἱ  
огорчении, в день искушения в пустыне, [в] которое [время] подвергли искушению

πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου 10 τεσσαράκοντα ἔτη διὸ προσώχθισα τῇ  
отцы ваши в испытании и увидели дела Мои сорок лет; потому Я рассердился

γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον, Ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου· 11 ὡς  
[на] поколение это и Я сказал, Всегда заблуждаются сердцем; сами же не узнали они пути Мои; как

ᾧμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν  
Я поклялся в гневе Моём, Ли будут входить в покой Мой. Смотрите, братья, чтобы не будет в

τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε  
ком-либо [из] вас сердце злое неверия в отступлении от Бога живущего, но увещевайте

ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις  
себя самих по каждому дню, до которого [времени] Сегодня называется, чтобы не был ожесточён кто-либо

ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἁμαρτίας· 14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς  
из вас обманом греха; соучастники ведь Христа мы сделали, если только начало

ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν, 15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
сущности до конца прочное удержим, в говориться, Сегодня если голос Его

ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες  
услышите, Не сделайте жёсткими сердца ваши как в огорчении. Некоторые ведь услышавшие

παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως; 17 τίσιν δὲ προσώχθισεν  
огорчились? Но не все вышедшие из Египта через Моисея? [На] каких же Он рассердился

τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσιν δὲ  
[на] сорок лет? [Разве] не [на] согрешивших, которых конечности упали в пустыне? Каким же  
ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ  
Он поклялся не войти в покой Его если не не покорившимся? И видим что не  
ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.  
смогли они войти из-за неверия.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 4

Κ Εβραεям

1 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ  
Давайте устрашимся итак чтобы не остающегося обещания войти в покой Его казалось

τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι· 2 καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ καὶ ἐκεῖνοι, ἀλλ' οὐκ  
кто-либо из вас опоздать; и ведь мы есть получили благовестие подобно тому как и те, но не

ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3  
принесло пользу слово слуха тем, не смешавшимся верой [с] услышавшими.

εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ  
Входим ведь в покой поверившие, как Он сказал, Как Я поклялся в гневе Моём, Ли

εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 εἶρηκεν  
будут входить в покой Мой, хотя дел от основания мира осуществлённых. Он сказал

γὰρ που περὶ τῆς ἐβδομῆς οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν  
ведь где-то о седьмом [дне] так, И предался покою Бог в день седьмой от всех

ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται  
дел Его; и в этом опять, Ли будут входить в покой Мой. Поскольку итак остаётся

τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθειαν, 7  
некоторых войти в него, и которые прежде получившие благовестие не вошли из-за непокорности,

πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται,  
опять некий определяет день, Сегодня, в Давиде говорящий после столького времени, как прежде сказано,

Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ αὐτοῦς  
Сегодня если голос Его услышите, не сделайте жёсткими сердца́ ваши. Если ведь их

Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 ἄρα ἀπολείπεται  
Иисус успокоил [бы], не о другом Он говорил [бы] после этого дне. Тогда остаётся

σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ· 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς  
празднование субботы народу Бога; ведь вошедший в покой Его и сам

κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν  
предался покою от дел его как от собственных Бог. Давайте постараемся итак войти

εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν  
в тот покой, чтобы не в том же кто-либо примере пал непокорности. Живущее

γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διῆκνούμενος  
ведь слово Бога и действенное и острейшее сверх всякого меча двухстороннего и проникающее

ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἄρμων τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν  
до разделения души и духа, суставов и мозгов, и способное разбирать соображения и мысли

καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραηλισμένα τοῖς  
сердца́; и не есть создание неявное перед Ним, всё же голое и обездвиженное

ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. 14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς  
[в] глазах Его, к которому [у] нас слово. Имеющие итак Первосвященника великого прошедшего

οὐρανοῦς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας· 15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα  
небеса, Иисуса Сына Бога, давайте будем держать признание; не ведь имеем первосвященника

μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοίότητα  
не могущего проявлять сострадание [к] слабостям нашим, искушённого же по всему по подобию

χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα  
без греха. Давайте будем подходить итак с уверенностью [к] престолу благодати, чтобы

λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.  
мы получили милость и благодать мы нашли для своевременной помощи.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 5

Κ Евреям

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν,  
Всякий ведь первосвященник из людей берущийся за людей становится к Богу,

ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ  
чтобы он приносил дары и жертвы за грехи, сострадать могущий не знающим и

πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν, 3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ  
заблуждающимся, поскольку и сам находится [в] немощи, и из-за неё имеет долг как о народе

οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν,  
так и о нём приносить о грехах [жертву]. И не собой самим кто-либо получает эту честь,

ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθὼς περὶ καὶ Ἀαρῶν. 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν  
но призываемый Богом, как и Аарон. Так и Христос не Себя самого прославил

γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά  
быть сделанным первосвященником, но произнёсший к Нему, Сын Мой есть Ты, Я сегодня породил

σε· 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 7  
Тебя; как и в другом [месте] говорит, Ты священник на век по положению Мелхиседека.

ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ  
Который в дни плоти Его, прошения и моления к Могущему спастись Его от

θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ  
смерти с криком сильным и слезами принёсший и услышанный от благоговения, хотя

ὢν υἱὸς ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν· 9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν  
сущий Сын Он научился от которого Он претерпел страдание послушанию; и совершенный Он сделался [для] всех

τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ  
слушающих Его Виновник спасения вечного, названный Богом первосвященник по

τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ  
положению Мелхиседека. О Котором многое [у] нас слово и труднообъяснимое [чтобы] говорить, поскольку

νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν  
тугие вы сделались [на] уши. И ведь имеющие долг быть учителя из-за времени, опять нужду

ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρεῖαν  
имеете учить вас каким-нибудь частицам начала слов Бога, и вы сделались нужду

ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου  
имеющие [в] молоке, а не [в] твёрдой пище. Всякий ведь приобщающийся молоку неопытен [в] слове

δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστίν· 14 τελείων δέ ἐστίν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν  
праведности, младенец ведь он есть; совершенных же есть твёрдая пища, из-за овладения [опытом]  
τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.  
чувства наупражнявшиеся имеющих к различению хорошего и плохого.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 6

Κ Εβραεям

1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν  
Потому оставившие начала Христа слово к совершенству давайте будем нести, не опять  
θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 βαπτισμῶν διδαχῆς,  
основание полагающие покаяния от мёртвых дел, и веры в Бога, крещений учения,  
ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν ἐάνπερ  
возложение рук, воскресения мёртвых, и суда вечного. И это сделаем если только  
ἐπιτρέπη ὁ θεός. 4 Ἄδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς  
будет разрешать Бог. Невозможно ведь однажды освещённых, вкусивших дара  
ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου 5 καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε  
небесного и соучастников сделанных Духа Святого и хорошее вкусивших Бога слово силы  
μέλλοντος αἰῶνος, 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς  
готовящегося века, и отпавших, опять обновлять для покаяния, распинающих собой самими  
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7 γῆ γὰρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις  
Сына Бога и выставляющих на позор. Земля ведь пьющая на ней приходящий часто  
ὑέτόν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας  
дождь, и рождающая растение полезное тем из-за которых и обрабатывается, получает часть благословения  
ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ  
от Бога; выносящая же колючие растения и репейники непригодна и [к] проклятию близка, которого  
τέλος εἰς καῦσιν. 9 Πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ  
конец в сожжении. Мы убеждены же о вас, любимые, [в] лучшем и держащимся спасения, если и  
οὕτως λαλοῦμεν· 10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς  
так произносим; не ведь несправедлив Бог [чтобы] забыть дело ваше и любовь которую  
ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον  
вы выказали в имя Его, послужившие святым и служащие. Желаем же каждого  
ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, 12 ἵνα μὴ  
[из] вас то же выказывать усердие к полновесности надежды до конца, чтобы не  
νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς  
медлительные вы сделали, подражатели же через веру и долготерпение наследующих  
ἐπαγγελίας. 13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι,  
обещания. Ведь Аврааму пообещавший Бог, поскольку по ничему Он имел большему поклясться,  
ᾧ μοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων  
Он поклялся по Себе, говорящий, Если действительно благословляющий благословлю тебя и умножающий  
πληθυνῶ σε· 15 καὶ οὕτως μακροθυμίας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ  
умножу тебя; и так проявивший долготерпение он встретил обещания. Люди ведь по  
μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος· 17 ἐν ᾧ περισσότερο  
большему клянутся, и всякого [у] них противоречия предел для упрочения клятвы; в котором больше



βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ  
 хотящий Бог показать наследникам обещания непреложность желания Его

ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ, 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν]  
 сделался посредник клятвы, чтобы через два дела непреложных, в которых невозможно солгать

θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· 19 ἦν ὡς  
 Бога, сильное утешение мы имели побежавшие схватить предстоящую надежду; которую как

ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ  
 якорь имеем души, непоколебимую и прочную и входящую во внутреннее

καταπετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ  
 завесы, куда предтеча за нас вошёл Иисус, по положению Мелхиседека

ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.  
 Первосвященник сделавшийся во век.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 7

Κ Εβραεям

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ  
 Этот ведь Мелхиседек, царь Салима, священник Бога высочайшего, встретивший Авраама

ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογῆσας αὐτόν, 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ  
 возвращающегося от избиения царей и благословивший его, которому и десятину от

πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς  
 всего уделил Авраам, сначала ведь переводимый царь праведности затем же и царь

Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν  
 Салима, которое есть царь мира, не имеющий отца, не имеющий матери, не имеющий родословной, и не начала

ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4  
 дней и не жизни конец имеющий, уподобившийся же Сыну Бога, остаётся священник на постоянно.

Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5  
 Видите же сколь велик этот которому и десятину Авраам дал из верхних куч патриарх.

καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν  
 И ведь из сыновей Леви священство берущие заповедь имеют требовать десятину [с] народа

κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ  
 по Закону, это есть [с] братьев их, хотя вышедших из бедра Авраама; же

μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7  
 не происходящий из них получил десятину [от] Авраама, и имеющего обещания благословил.

χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας  
 Без же всякого противоречия худшее лучшим благословляется. И здесь ведь десятины

ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ. 9 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι'  
 умирающие люди берут, там же свидетельствуемый что живёт. И как слово сказать, через

Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται, 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε  
 Авраама и Левия десятины принимающий дал десятину, ещё ведь в бедре отца он был когда

συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ  
 встретил его Мелхиседек. Если ведь итак усовершенствование через Левитское священство было,

λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι  
 народ ведь при нём законоустроен, какая ещё нужда по положению Мелхиседека другого вставать

ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἄαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ  
 священника и не по положению Аарона говорить? Перекладывающегося ведь священство из  
 ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. 13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας  
 необходимости и Закона перекалывание делается. Относительно которого ведь говорится это племени другого  
 μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα  
 сделался часть, от которого никто занимался жертвенником; наперёд ясно ведь что из Иуды  
 ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 καὶ  
 взошёл Господь наш, в [отношении] которого племени о священниках ничто Моисей сказал. И  
 περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοίότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16  
 чрезвычайнее ещё совершенно ясно есть, если по подобию Мелхиседека встаёт священник другой,  
 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου, 17  
 который не по закону заповеди плотской сделался но по силе жизни нерушимой,  
 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 18 ἀθέτησις μὲν γὰρ  
 свидетельствуется ведь что Ты священник в век по положению Мелхиседека. Отвержение то ведь  
 γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ  
 делается предыдущей заповеди из-за её слабости и бесполезности, ничто ведь усовершенствовал  
 νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς  
 закон, введение же лучшей надежды, через которую приближаемся Богу. И по сколько не без  
 ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας  
 клятвы, которые то ведь без клятвы есть священники сделавшиеся, Который же с клятвой  
 διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, Ὡμοσεν κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, 22  
 через Говорящего к Нему, Поклялся Господь, и не раскается, Ты священник во век,  
 κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. 23 καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσὶν  
 по столько и лучшего завета сделался поручитель Иисус. И ведь весьма многие есть  
 γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· 24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτόν εἰς  
 сделавшиеся священники из-за смерти препятствовалося оставаться; Который же из-за оставаться Его во  
 τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25 ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς  
 век ненарушимое имеет священство; откуда и спастись на совершенно может  
 προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν. 26 Τοιοῦτος γὰρ  
 подходящих через Него [κ] Богу, всегда живущий в вступаться за них. Таковой ведь  
 ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ  
 нам и подобал первосвященник, святой, незлой, нескверный, отделённый от грешных, и  
 ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ  
 высший небес сделавшийся; который не имеет каждый день необходимость, как  
 ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ·  
 первосвященники, прежде ради собственных грехов жертвы возносить, затем [за] которые народа;  
 τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς  
 это ведь Он сделал разом Самого Себя вознёсший. Закон ведь людей ставит первосвященников  
 ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.  
 имеющих немощи, слово же клятвы после Закона Сына в век совершенного.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 8

Κ Εβραεям



1 **Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ**  
 Главное же при говорящемся, такового имеем Первосвященника, Который сел с права  
 θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς,  
 [от] престола величия в небесах, святых служитель и скинии истинной,  
 ἣν ἐπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας  
 которую разбил Господь, не человек. Всякий ведь первосвященник в приносить дары и жертвы  
 καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη. 4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ  
 становится; откуда необходимо иметь что-нибудь и Этого которое Он принёс бы. Если ведь итак Он был [бы] на  
 γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα· 5 οἵτινες ὑποδείγματι  
 земле, и не был [бы] Он священник, сущих приносящих по Закону дары; которые примеру  
 καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηρμάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν,  
 и тени служат небесных, как оповещён Моисей готовящийся завершать обиталище,  
 "Ὅρα γάρ, φησὶν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· 6 νυν[ί] δὲ  
 Смотри ведь, говорит, сделаешь всё по образцу показанному тебе на горе; теперь же  
 διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἣτις ἐπὶ  
 отличнейшего Он достиг служения, скольким и лучшего Он есть завета посредник, того-который на  
 κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας  
 лучших обещаниях законоустроен. Если ведь первый тот был [бы] безупречный, не второго  
 ἐζητεῖτο τόπος· 8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω  
 искалось [бы] место; укоряющий ведь их говорит, Вот дни придут, говорит Господь, и совершу  
 ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα  
 над домом Израиля и над домом Иуды завет новый, не по завету который Я сделал  
 τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς  
 отцам их в день взявшего Меня руку их [чтобы] вывести их из земли  
 Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κάγῳ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10  
 Египта, потому что они не остались в завете Моём, и Я пренебрѣг их, говорит Господь.  
 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος,  
 Потому что этот завет которым буду завещать дому Израилю после дней тех, говорит Господь,  
 διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς  
 дающий законы Мои в разум их, и на сердца их надпишу их, и буду им  
 εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. 11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος  
 в Бога и они будут Мне в народ. И нет не будут учить каждый гражданина его и каждый  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, Γνωθὶ τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως  
 брата его, говорящий, Познай Господа, потому что все будут знать Меня от малого до  
 μεγάλου αὐτῶν. 12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ  
 большого [из] них. Потому что милостив буду [к] неправедностям их, и грехов их нет  
 μὴ μνησθῶ ἔτι. 13 ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον  
 не вспомню уже. В говорить Новый Он сделал ветхим первый; же ветшающее и стареющее  
 ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.  
 близко исчезновения.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 9

Κ Евреям

**1** Εἶχε μὲν οὖν [καί] ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν. **2** σκηνή γὰρ κατεσκευάσθη  
 Имел ведь итак и первый [завет] требования служения святое мирское. Скиния ведь была сооружена  
 ἡ πρώτη ἐν ἣ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἁγία· **3**  
 первая в которой светильник и стол и предложение хлебов, та, которая зовётся Святое;  
 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῆς ἡ λεγομένη Ἁγία Ἁγίων, **4** χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ  
 после же второй завесы палатка называемая Святое Святых, золотую имеющая кадильницу и  
 τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἣ στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ  
 ковчег завета покрытый отовсюду золотом, в котором кувшин золотой имеющий  
 μάνα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, **5** ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν  
 манну и жезл Аарона проросший и плиты Завета, наверху же его Херувимы  
 δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. **6** Τούτων δὲ  
 славы осеняющие умилостивление; о котором не есть теперь говорить по части. Этих же  
 οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαι οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας  
 так сооружённых, в ведь первую палатку во всякое [время] входят священники служения  
 ἐπιτελοῦντες, **7** εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ  
 совершающие, в же вторую однажды [в] год один первосвященник, не без крови, которую  
 προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, **8** τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,  
 приносит за себя и народа незнания, это изъясняющего Духа Святого,  
 μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, **9** ἣτις παραβολὴ  
 ещё не быть явленным святых путь ещё первой скинии имеющей стояние, та, которая символ  
 εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ  
 для времени настоящего, по которой дары и жертвы приносятся не могущие по  
 συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, **10** μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις  
 совести сделать совершенным служащего, только относительно еды и питья и различных  
 βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. **11** Χριστὸς δὲ παραγενόμενος  
 омовений, требования плоти до срока расправления полагающиеся. Христос же прибывший  
 ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,  
 Первосвященник осуществившихся добрых через большую и более совершенную скинию не рукотворную,  
 τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, **12** οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου  
 это есть не этого создания, и не через кровь козлов и телят через же собственную  
 αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰώνιαν λύτρωσιν εὐράμενος. **13** εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ  
 кровь, вошёл разом в святое, вечное освобождение нашедший. Если ведь кровь козлов и  
 ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,  
 быков и зола тёлки окропляющая осквернённых освящает к плоти чистоте,  
**14** πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν  
 скольким более кровь Христа, Который через Духа вечного Самого Себя принёс  
 ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαρῆς τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ  
 [в жертву] безупречного Богу, очистит совесть нашу от мёртвых дел в служить Богу  
 ζῶντι. **15** Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν  
 живущему. И из-за этого завета нового посредник Он есть, чтобы смерти случившейся для выкупа  
 τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου  
 [которых] при первом завете преступлений обещание получили призванные вечного  
 κληρονομίας. **16** ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου· **17** διαθήκη γὰρ ἐπὶ  
 наследства. Где ведь завещание, смерть необходимо нести завещавшего; завещание ведь на

νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος. 18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς  
 мёртвых прочно, поскольку никогда имеет силу когда живёт завещавший. Откуда и не первый [завет] без

αἵματος ἐγκεκαίνισται· 19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ  
 крови нововведён; произнесённой ведь всякой заповеди по Закону Моисея всему

λαῶ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσώπου  
 народу, взявший кровь телят и козлов с водой и шерстью алой и иссопом

αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν, 20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς  
 саму книгу и весь народ он окропил, говорящий, Это кровь завета который

ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός· 21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως  
 заповедал к вам Бог; и палатку же и все вещи служения кровью подобно

ἐράντισεν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἵματεκχυσίας οὐ  
 он окропил. И почти в крови всё очищается по Закону, и без кровопролития не

γίνεται ἄφεσις. 23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι,  
 делается прощение. Необходимость итак ведь отображения [которых] в небесах этим очищаться,

αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. 24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια  
 само же небесное лучшими жертвами против этих. Не ведь в рукотворное вошёл святое

Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ  
 Христос, отпечаток истинных, но в само небо, теперь [чтобы] быть явленным лицу

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· 25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς  
 Бога за нас; и не чтобы много раз Он приносил [в жертву] Самого Себя, как первосвященник

εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, 26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις  
 входит в святое каждый год в крови чужой, поскольку надлежало Его много раз

παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς]  
 претерпеть страдания от основания мира; теперь же однажды при окончании веков для отвержения

ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ  
 греха через жертву Его Он явлен. И по сколько полагается людям однажды

ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν  
 умереть, после же этого суд, так и Христос, однажды принесённый [в жертву] в многих

ἀνενευκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς  
 вознести грехи, во второй [раз] без греха будет сделан видим Его ожидающим для

σωτηρίαν.  
 спасения.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 10

Κ Εβραεям

1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ'  
 Тенью ведь имеющий Закон готовящихся благ, не сам образ дел, каждый

ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται τοὺς  
 год теми же жертвами которые приносят на постоянно никогда может

προσερχομένους τελειῶσαι· 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμενοι, διὰ τὸ  
 подходящих сделать совершенными; поскольку [разве] не прекратили [бы] они приносящиеся, из-за которого

μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς  
 никакое иметь уже сознание грехов служащих однажды очищенных? Но в них

ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν, 4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5  
вспоминание грехов каждый год, невозможно ведь кровь быков и козлов убирать грехи.

Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·  
Потому входящий в мир говорит, Жертву и приношение не пожелал Ты, тело же Ты наладил Мне;

6 ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 7 τότε εἶπον, Ἴδου ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου  
всесожжения и о грехе не одобрил Ты. Тогда Я сказал, Вот Я пришёл, в заглавии книги

γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. 8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ  
написано о Мне, сделать, Бог, желание Твоё. Выше говорящий что Жертвы и

προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον  
приношения и всесожжения и о грехе не пожелал Ты и не одобрил Ты, те, которые по Закону

προσφέρονται, 9 τότε εἶρηκεν, Ἴδου ἦκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ  
приносятся, тогда Он сказал, Вот Я пришёл сделать желание Твоё. Убирает первое чтобы

δεύτερον στήσῃ· 10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ  
второе Он поставил; в котором желании освящены мы есть через приношение тела Иисуса

Χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις  
Христа разом. И всякий ведь священник стоит каждый день служащий и те же многократно

προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας. 12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν  
приносящий жертвы, те, которые никогда могут снять грехи. Этот же одну за грехи

προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως  
принёсший жертву на постоянно сел с правой [стороны] Бога, [в] остальном ожидающий пока

τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ· 14 μιᾶ γὰρ προσφορᾷ  
будут положены враги Его [в] подножие ног Его; одним ведь приношением

τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον·  
Он сделал совершенными на постоянно освящаемых. Свидетельствует же нам и Дух Святой;

μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι, 16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,  
после ведь сказать, Этот завет который буду завещать к ним после дней тех,

λέγει κύριος, διδούς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17  
говорит Господь, дающий законы Мои на сердца их, и на разум их надпишу их,

καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῆσομαι ἔτι. 18 ὅπου δὲ ἄφεις τούτων,  
и грехов их и беззаконий их нет не вспомню уже. Где же прощение этого,

οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. 19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ  
уже не приношение о грехе. Имеющие итак, братья, право для входа [в] святое в

αἵματι Ἰησοῦ, 20 ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ'  
крови Иисуса, которой Он возродил нам путь свежий и живущий через завесу, это

ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22 προσερχόμεθα μετὰ  
есть плоть Его, и Священника великого над домом Бога, давайте будем подходить с

ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφῶρᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ  
истинным сердцем в полновесности веры, окропленные сердцами от совести дурной и

λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ· 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ,  
омытые телом водой чистой; давайте будем удерживать признание надежды непреклонное,

πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος· 24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν  
верен ведь Пообещавший; и давайте будем замечать друг друга для обострения любви и хороших

ἔργων, 25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ  
дел, не оставившие собрание своё, как обычай [у] некоторых, но

παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν. 26 Ἐκουσίως γὰρ  
 увещевающие, и стольком более скольком видите приближающийся день. Добровольно ведь  
 ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται  
 грешащих нас после принять познание истины, уже не о грехах остаётся  
 θυσία, 27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 28  
 жертва, страшное же какое-то ожидание суда и огня горячность есть готовящегося противников.  
 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει· 29  
 Отвергнувший кто-либо Закон Моисея без отзывчивости при двух или трёх свидетелях умирает;  
 πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς  
 скольком полагаете худшего будет удостоен наказания Сына Бога растоптавший, и кровь  
 διαθήκης κοινὸν ἠγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; 30 οἶδαμεν  
 завета общую посчитавший в которой он был освящён, и Духа благодати оскорбивший? Знаем  
 γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν, Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31  
 ведь Сказавшего, Мне мщение, Я воздам; и опять, Судит Господь народ Его.  
 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος. 32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς  
 Страшно впасть в руки Бога живущего. Вспоминайте же которые прежде дни, в которые  
 φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 τοῦτο μὲν ὄνειδιμοῖς τε καὶ θλίψεσιν  
 освещённые [во] многой борьбе вы выстояли [со] страданиями, это ведь и [в] поношениях и [в] угнетениях  
 θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες· 34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις  
 обозреваемые, это же сообщники [которых] так подвергающихся сделанные; и ведь [с] узниками  
 συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες  
 вы претерпели страдание, и похищение имуществ ваших с радостью вы приняли, знающие  
 ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν. 35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις  
 иметь себя самих лучшее имущество и остающееся. Не отбросьте итак право ваше, то, которое  
 ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν, 36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες  
 имеет великое воздаяние, [в] стойкости ведь имеете нужду чтобы волю Бога сделавшие  
 κομίσητε τὴν ἐπαγγελίαν. 37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει· 38 ὁ  
 вы получили обещание. Ещё ведь малое сколькое сколькое, Приходящий придёт и не будет медлить;  
 δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἢ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.  
 же праведный Мой из веры будет жить, и если отступится, не обретёт удовольствие душа Моя в нём.  
 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.  
 Мы же не есть отступление для гибели, но веры для сохранения души.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 11

Κ Εβραεям

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπτομένων. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ  
 Есть же вера чаемого устойчивость, дел доказательство не видимых. В этой ведь  
 ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ  
 были засвидетельствованы старшие. Верой понимаем [что] наладились века словом Бога, в не  
 ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέαι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάιν προσήνευκεν τῷ θεῷ,  
 из являющегося видимое случиться. Верой большую жертву Авель против Каина принёс Богу,  
 δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ  
 через которую был засвидетельствован быть праведный, свидетельствующего при дарах самого Бога, и



δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ  
через неѐ умерший ещё говорит. Верой Енох был перемещѐн не [чтобы] увидеть смерть, и не

ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται  
был находим потому что переместил его Бог; прежде ведь перемещения он [был] засвидетельствован

εὐαρεστοκέναι τῷ θεῷ, 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν  
быть угодным Богу, без же веры невозможно сделаться угодным, поверить ведь надлежит

προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισθεῖς  
подходящего к Богу что Он есть и ищущим Его воздаятелем делается. Верой оповещѐнный

Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεῖς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου  
Ной о ещё не видимых проявивший благоговение соорудил ковчег для спасения дома

αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 8  
его, через которую он осудил мир, и которой по вере праведности сделался наследник.

Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ  
Верой призываемый Авраам послушался выйти в место которое он готовился брать в наследство, и

ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν, ἐν  
вышел не знающий куда приходит. Верой он поселился в землю обещания как [в] чужую, в

σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· 10 ἐξεδέχετο  
палатках поселившийся с Исааком и Иаковом сонаследниками обещания того же; он ожидал

γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ  
ведь основания имеющий город, которого ремесленник и творец Бог. Верой и сама

Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν  
Сарра бесплодная силу для основания семени получила и вопреки сроку возраста, поскольку верного

ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον· 12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένον, καθὼς τὰ  
сочла Пообещавшего; потому и от одного они были рождены, и это омертвевшего, как

ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος. 13  
звѐзды неба множеством и как песок у берега моря бесчисленный.

Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ  
По вере умерли эти все, не получившие обещания, но издалека их увидевшие и

ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς· 14 οἱ γὰρ  
поприветствовавшие, и признавшие что посторонние и поселенцы они есть на земле; ведь

τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς  
такое говорящие проявляют что отечество разыскивают. И если ведь то они помнили [бы] от которого

ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανοῦ.  
они выступили, они имели [бы] время возвратиться; теперь же [к] лучшему стремятся, это есть [к] небесному.

διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεός θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει  
Потому не стыдится их Бог Бог называться их, приготовил ведь им город. Верой

προσηνήνοχεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας  
принѐс [в жертву] Авраам Исаака искушаемый, и единственного приносил [в жертву] обещания

ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, 19 λογισάμενος ὅτι  
воспринявший, к которому было произнесено что В Исааке будет названо тебе семья, посчитавший что

καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ  
и из мѐртвых поднять сильный Бог; откуда его и в символе он получил. Верой и о

μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἠσαῦ. 21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν  
готовящемся благословил Исаак Иакова и Исава. Верой Иаков умирающий каждого



υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσήφ  
 [из] сыновей Иосифа благословил, и поклонился над верхушкой посоха его. Верой Иосиф

τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ  
 кончающийся об исходе сыновей Израиля вспомнил, и относительно костей его

ἐνετείλατο. 23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι  
 приказал. Верой Моисей рождённый был скрыт [на] три месяца родителями его, потому что

εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει Μωϋσῆς  
 они увидели прекрасного ребёнка, и не устрашились приказа царя. Верой Моисей

μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, 25 μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ  
 большой сделавшийся отказался говорить сын дочери Фараона, более выбравший перетерпевать зло с

λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν  
 народом Бога чем временное иметь греха вкушения, большее богатство посчитавший

Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει  
 Египта сокровищ поношение Христа, он смотрел ведь на воздаяние. Верой

κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων  
 он оставил Египет, не устрашённый ярости царя, ведь Невидимого как видящий

ἐκάρτέρησεν. 28 Πίστει πεποιήκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων  
 он проявил выдержку. Верой он сделал Пасху и пролитие крови, чтобы не губящий

τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς  
 первенцев тронул их. Верой они перешли Красное Море как через сухую землю, которую

πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχῶ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ  
 попытку взявшие Египтяне были поглощены. Верой стены Иерихона пали обойдённые кругом на

ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς  
 [протяжении] семи дней. Верой Раав блудница не погибла с не покорившимся, принявшая

κατασκόπους μετ' εἰρήνης. 32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών,  
 соглядатаев с миром. И что ещё говорю? Недостанет меня ведь рассказывающего время о Гедееоне,

Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαβὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, 33 οἱ διὰ πίστεως  
 Вараке, Сампсоне, Иеффае, Давиде и Самуиле и пророках, которые через веру

κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34  
 побороли царства, наработали праведность, встретили обещания, заградили пасти львов,

ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν  
 погасили силу огня, избегли лезвий меча, были усилены от недомогания, были сделаны сильные в

πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἄλλοτρίων· 35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι  
 войне, становища отклоняли чужаков; получили женщины из воскресения мёртвых их; другие

δὲ ἐτυμπαníσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36  
 же были замучены, не принявшие освобождение, чтобы лучшее воскресение они встретили;

ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσθησαν,  
 другие же глумлений и бичей испытание приняли, ещё же уз и тюрьмы; они были побиты камнями,

ἐπίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν,  
 распилены, в убийстве меча они умерли, они походили вокруг в овечьих шкурах, в козьих кожах,

ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι  
 нуждающиеся, угнетаемые, претерпевающие зло, которых не был достоин мир, по пустыням блуждающие

καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς  
 и горам и пещерам и отверстиям земли. И эти все засвидетельствованные через

πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ  
веру не получили обещание, Бога о нас лучшее что-то предусмотревшего, чтобы не

χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

без нас они были сделаны совершенные.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 12

Κ Евреям

1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι  
Следовательно и мы, столькою имеющие окружающую нас тучу свидетелей, отягощение отложившие

πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν  
всякое и легкообступающий грех, через стойкость давайте будем бежать предстоящее нам

ἄγωνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς  
состязание, оглядывающиеся на веры предводителя и совершителя Иисуса, Который вместо

προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ  
предстоящей Ему радости выдержал крест позор презревший, с правой [стороны] престола

θεοῦ κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς  
Бога сел. Сравните с собой ведь таковое Выдержавшего от грешных в [отношении]

ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλύομενοι. 4 Οὕτω μέχρις αἵματος  
Себя противоречие, чтобы не изнемогли вы душами вашими ослабевающие. Ещё не до крови

ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλέησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς  
вы противостали к греху противоборствующие, и вы забыли утешение, то-которое вам как

υἱοῦ διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 6  
сыновьям говорится, Сын мой, не пренебрегай наказанием Господа, и не ослабевай от Него обличаемый;

ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς  
которого ведь любит Господь наказывает, бичует же всякого сына которого принимает. В [отношении]

παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;  
наказания выдерживайте; как [к] сыновьям [к] вам относится Бог; какой ведь сын которого не наказывает отец?

8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ  
Если же без вы есть наказания которого причастные сделались все, то незаконнорождённые и не сыновья

ἐστε. 9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ  
вы есть. Затем ведь плоти нашей отцов мы имели воспитателей и мы уважали; [разве] не много

[δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας  
же более будем подчинены Отцу духов и будем жить? Они то ведь к немногим

ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος  
дням по кажущемуся им наказывали, Он же на пользу для получить часть святости

αὐτοῦ. 11 πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ  
Его. Всякое же наказание к то присутствующему не кажется радостью быть но печаль, позднее же

καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρειμένας  
плод мирный через него наупражнявшимся отдаёт праведности. Потому опущенные

χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα  
руки и ослабленные колена распрямите, и колеи прямые делаете ногам вашим, чтобы

μὴ τὸ χῶλον ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μᾶλλον. 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν  
не хромоте было отвращено, было излечено же более. [3а] миром гонитесь со всеми, и

ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς  
 [за] освящением, которого без никто увидит Господа, присматривающие не кто-либо отстающий от

χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν  
 благодати Бога, не какой-либо корень горечи вверх растущий [чтобы] осаждал и через него были осквернены

πολλοί, 16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἴσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ  
 многие, не какой-либо развратник или нечестивец как Исав, который вместо еды одной отдал

πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. 17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν  
 правά первородства свои. Знайте ведь что и впоследствии желающий унаследовать благословение

ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. 18 Οὐ γὰρ  
 он был отвергнут, покаяния ведь место не нашёл, хотя со слезами взыскавший его. Не ведь

προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ  
 вы подошли к нащупываемому и зажжённому огню и мраку и тьме и буре и трубы́ звуку

καὶ φωνῆ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεῆναι αὐτοῖς λόγον· 20 οὐκ  
 и голосу слов, который услышавшие упросили не быть прибавленным им слова; не

ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Ἐὰν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται· 21 καί, οὕτω φοβερὸν  
 переносили ведь приказываемое, Если зверь коснётся горы, будет побит камнями; и, так страшно

ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος. 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει  
 было появляющееся, Моисей сказал, Устрашён я есть и трепетен. Но вы подошли к Сиону горé

καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει 23 καὶ ἐκκλησίᾳ  
 и городу Бога живущего, Иерусалиму небесному, и десяткам тысяч ангелов, собранию и церкви

πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων  
 первенцев отписанных в небесах, и Судье Богу всех, и духам праведных

τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι  
 усовершенствовавшихся, и завета нового Посреднику Иисусу, и крови окропления лучшее произносящей

παρὰ τὸν Ἄβελ. 25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς  
 против Авеля. Смотрите не отпроситесь [от] Произносящего; если ведь те не избегли на земле

παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι· 26 οὐ ἡ  
 отпросившиеся [от] вещающего, много более мы от небес отворачивающиеся; Которого

φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων, Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν  
 голос землю поколебал тогда, теперь же Он пообещал говорящий, Ещё однажды Я сотрясу не только

γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 τὸ δέ, Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάρθῃσιν ὡς  
 землю но и небо. Же, Ещё однажды объясняет колеблемых перемещение как

πεπονημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες  
 сотворённых, чтобы осталось не колеблемое. Потому Царство неколебимое принимающие

ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ  
 давайте будем иметь благодарность, через которую давайте будем служить благоугодно Богу с благоговением и

δέους· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.  
 ужасом; и ведь Бог наш огонь истребляющий.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 13

Κ Εβραεям

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες  
 Братолюбие пусть остаётся. Гостеприимства не забывайте, через это ведь скрылись некоторые

ξενίσαντες ἀγγέλους. 3 μιμηθήσεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχομένων ὡς καὶ  
 пригласившие в гости ангелов. Помните узников как связанные вместе, претерпевающих зло как и  
 αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνος γὰρ καὶ μοιχοῦς  
 сами сущие в теле. Почтенен брак во всем и постель нескверная, развратников ведь и прелюбодеев  
 κρινεῖ ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος· ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ  
 судит Бог. Несребролюбиво поведение; довольствующимися присутствующим; Сам ведь Он сказал, Нет не  
 σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω. 6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ  
 тебя отпущу и не нет не тебя оставлю; так что отваживающихся нас говорить, Господь мне помощник, и не  
 φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; 7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν  
 буду утрашен; что сделает мне человек? Помните ведущих ваших, которые произнесли вам  
 λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἐκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς  
 слово Бога, которых рассматривающие исход жизненного пути подражайте вере. Иисус  
 Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ  
 Христос вчера и сегодня Тот же, и в века. [За] учениями различными и чуждыми не  
 παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν  
 уноситесь; хорошо ведь благодатью делать прочным сердце, не едой, в которой не получили пользы  
 οἱ περιπατοῦντες. 10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.  
 ходящие. Имеем жертвенник из которого съест не имеют власть скинии служащие.  
 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἀμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων  
 [В] которых ведь вносится животных кровь за грехи в святое через первосвященника, этих  
 τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου  
 тела сжигаются вне становища. Потому и Иисус, чтобы Он освятит через собственную  
 αἷματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13 τοῖνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω  
 кровь народ, вне ворот претерпел страдание. Следовательно давайте будем выходить к Нему вне  
 τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν  
 становища, поношение Его несущие; не ведь имеем здесь остающийся город, но  
 μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 δι' αὐτοῦ [οὔν] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντός τῷ  
 готовящийся разыскиваем. Через Него итак давайте будем возносить жертву хвалы во всякое [время]  
 θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ εὐποΐας καὶ  
 Богу, это есть плод губ признающихся в любви именем Его. Же благотворительность и  
 κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις  
 общность не забывайте, таковыми ведь жертвами благоугождается Бог. Покоряйтесь ведущим  
 ὑμῶν καὶ ὑπέικετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα  
 вашим и уступайте, они ведь бодрствуют ради душ ваших как отчет намеревающиеся отдать, чтобы  
 μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν,  
 с радостью это они делали и не стонущие, бесполезно ведь вам это. Молитесь о нас,  
 πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 περισσοτέρως  
 убеждаемся ведь что хорошую совесть имеем, во всем хорошо желая вести себя. Чрезвычайнее  
 δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν  
 же прошу это сделать чтобы быстрее я был восстановлен вам. Же Бог мира, возведший  
 ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰώνιου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,  
 из мертвых Пастуха овец великого в крови Завета вечного, Господа нашего Иисуса,  
 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον  
 пусть выправит вас во всяком добром в сделать волю Его, творящий в нас благоугодное

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]· ἀμήν. 22 Παρακαλῶ  
перед Ним через Иисуса Христа, Которому слава в века веков; аминь. Прошу

δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 23  
же вас, братья, держитесь слова увещания, и ведь через краткое я написал послание вам.

Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχεται ὄψομαι ὑμᾶς.  
Знаете брата нашего Тимофея освобождённого, с которым если быстрее будет приходить увижу вас.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ  
Поприветствуйте всех ведущих ваших и всех святых. Приветствуют вас которые из

τῆς Ἰταλίας. 25 ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.  
Италии. Благодать со всеми вами.